

獨 和 會 話

Deutschsprechen der Japaner

(承 前)

Besuch zum Abendessen.

夕 食 訪 問

- D. Es würde uns freuen, wenn Sie uns zum Abendessen besuchen würden, Herr Doktor.
若シ夕食ニ宅ヲ御訪問下サレバ嬉シインデスカ、 Herr Doktor.
- J. Gerne, wenn es Ihnen nicht umständlich ist.
喜ンデ參リマス、若シ御邪魔デナケレバ。
- D. Nein, im Gegenteil. Darf ich Sie nächsten Samstag abends um sieben Uhr erwarten?
イヤ、邪魔ドコロデハアリマセン。來週土曜日ノ夕方7時ニ御待チシテ居テ宜シイデスカ。
- J. Sehr gern, danke schön, Herr Doktor!
カシコマリマシタ、有リ難フ存ジマヘ。
- D. Können Sie meine Wohnung leicht finden?
拙宅ヲスグオ解リデセウカ。
- J. Ja, ich glaube. Zieglerstrasse zehn, zweiter Stock, nicht wahr?
エ、解ルト思ヒマス。Ziegler街10番地ノ三階デシタネ。
- D. Ganz richtig. Sie fahren Tram bis Schwarztorstrasse, dort können Sie fragen.
全クツノ通り。Schwarztor街迄電車ニ乗り、ソコデオ尋ネ下サイ。
- J. Danke schön. Auf Wiedersehen!
有リ難フ存ジマス。イヅレマタ。
.....
- J. Guten Abend!
今晚ハ。
- M. Guten Abend! Wollen Sie so gut sein! (Bitte, treten Sie ein!)
今晚ハ。何卒! (ドウゾ、オ入り下サイ。)
- D. Guten Abend, Herr Doktor!
今晚ハ、 Herr Doktor.
- J. Guten Abend, Herr Doktor!

今晚ハ、 Herr Doktor.

- D. Darf ich Ihnen meine Frau vorstellen?
Herr Doktor Jamamoto.
私ノ妻ヲ御紹介致シマス。山本學士ダヨ。
- F. Sehr angenehm.
大變嬉シウ御座居マヘ。
- J. Freut mich sehr.
喜バシイデス。
- F. Sie haben schönen Abend mitgebracht, Herr Doktor.
貴下ハ素晴シイ夕景ヲ持ツテイラウシヤイマシタヨ、 Herr Doktor.
- J. Ja, es ist wirklich prachtvoller Abend, Frau Doktor.
サウデス、實際素晴シイ夕方デスネ、奥サン。
- F. Bei Ihnen ist aber das Wetter viel schöner als bei uns, nicht?
貴國デハ併シ天候ハ我々ノ所ヨリ遙ニオヨロシイデセウネ。
- J. Nein, nicht immer, Frau Doktor.
イ、エ、必ズシモサウデアリマセンヨ、奥サン。
- F. Aber wie lange sind Sie fort von Ihrer Heimat?
併シ貴下ハ御國ヲ離レテドレ程ニナリマスカ。
- J. Nächsten Montag ist es voll fünf Jahre.
今度ノ月曜デ滿5年デス。
- F. Haben Sie nicht lange Zeit nach der Heimat, wenn Sie so lange fort sind?
ノンナニ長イコト離レテ居ラウシヤレバ御國ガ戀シクアリマセンカ。
- J. Nein, jetzt nicht mehr. Früher hatte ich aber ein wenig Heimweh.
イ、エ、今デハモウソナコトアリマセン。併シ以前ニハ少シバカリ郷愁ガアリマシタ。
- F. Wie merkwürdig! Dass man mit der Zeit das

Heimweh vergessen kann.

ナントマア。時ト共ニ郷愁モ忘レテシマヘルナ
ンテ。

- D. Warum denn nicht, wenn man wissenschaftlich eifrig arbeitet und etwas hervorbringen will? Dann tritt alles andere in den Hintergrund zurück. Ein Mann der Wissenschaft ist doch über das Irdische erhaben. Die Wissenschaft geht über alles, weisst Du?

ナンデソレガ出来ナイモノカ。苟クモ學問的ニ熱心ニ勉強シテ、何事カヲ成ス所アラント欲スル者ニ、其様ナ時ハ他ノ一切ノモノハ第一線ニハ出テ來レナイ。學者ハ超世間的デアル。學術ハ一切ヲ超越シテキルモノダヨ、シツカリオンナサイ。(妻ニ向ツテ言フ)

- F. Das schon! Für eine Frau muss es aber schrecklich sein, wenn sie jahrelang allein zu Hause bleiben muss. Sie sind doch noch nicht verheiratet, Herr Doktor?

ソレハサウデス。併シ長イ年月獨リ家ニ残ツテ居ナケレバナラナイトイフコトハ妻ノ身ニナルト悲惨ナコトデス。ソレトモ貴下ハ未婚デ居ラツシヤイマスカ。

- J. Wie glauben Sie, Frau Doktor?
D. Gnädige Frau! Darf ich Sie einen Augenblick bitten?

(女中) 奥サン。チョット。

- F. Entschuldigen Sie ein Weilchen, Herr Doktor, ich muss etwas nachsehen!

一寸失禮サセテ頂キマヘ。臺所ノ様子ヲ視テ參ラネバナリマセン。

- J. Bitte schön, Frau Doktor.
D. Rauchen Sie, Herr Doktor?

煙草ヲ喫ミマスカ、Herr Doktor.

- J. Nein, ich kann leider nicht rauchen.
Iya, 残念ナガラ喫メマセン。

- D. Sie versäumen nicht viel, wenn Sie nicht rauchen. Das ist ein fürchterlicher Genuss, der sich sehr schwer abgewöhnen lässt. Das Rauchen ist viel schlimmer als das Trinken

im Bezug auf die Abgewöhnung.

ナーニ、煙草ヲ喫ミニナラナクテモ残念ガル程ノコトハアリマセン。喫煙ハ怖ロシイ。煙草ハ惡癖トナル嗜好デ、トテモ止メラレヌモノデス。喫煙ハ飲酒ヨリモ遙ニ工合惡イデスネ、ソノ習慣ヲヤメ様トスルニハ。

- J. Das sagt man. Aber wir haben noch nicht gehört, dass die Nichtraucher geistig mehr leisten als die Raucher, oder dass die ersteren länger leben als die letzteren.

サウナサウデスネ。併シ禁煙者が喫煙者ヨリモ精神的ニ餘計ニ仕事ヲ爲シ、又タ前者ガ後者ヨリモ壽命ガ長イト云フコトハ聞イタコトアリマセンガ。

- D. Nein. Das hat man gottlob noch nicht konstatiert.

御説ノ通りデス。(喫煙者ニトツテ) 有り難イコトニハマダソコマデハ研究済ニハナツテ居リマセン。

- F. Darf ich die Herrschaften bitten, sich an den Tisch zu bemühen? (Darf ich die Herrschaften in den Speisesaal bitten?) (Wollen wir zum Essen gehen?)

皆サン、何卒食卓ヘ御着席下サイマセンカ。(皆サン食堂ヘオ出デ下サイマセンカ) (食事ニ參リマセウ)

- J. Danke schön, Frau Doktor.
D. Bitte, treten Sie zuerst ein, Sie sind unser Gast.

ドウゾ、貴下ガ最初ニオ入り下サイ、貴方ハ我々ノ主賓デス。

- F. Wie schmeckt Ihnen die Suppe?
J. Sehr gut. (Ausgezeichnet)

大變結構デス。(上々デス)

- F. Darf ich Ihnen noch mehr von der Suppe geben?

モットスープヲ差シアゲマセウカ。

- J. Nein, danke, ich habe genug.
Iya, アリガタウ、充分デ御座キマス。

- F. Zum Wohl, Herr Doktor! J. Zum Wohl,

Frau Doktor!

御健康ヲ祝シマス, Herr Doktor.

御健康ヲ祝シマス, Frau Doktor.

(Lソッフ¹ノ濟ンダ後ニ Wein ノ杯ヲ舉ゲル)

F. Bitte, servieren Sie sich! Sie nehmen aber sehr wenig.

ドウゾ, 御自由ニオ取リ下サイ。併シオ取リニナル分量ガ僅カ過ギマス。

J. Danke schön, ich habe doch viel genommen. 有り難ク存ジマス, 私ハ併シ澤山取リマシタ。

F. Wie schmeckt Ihnen der Reis? Ist er genug gekockt?

此ノ御飯ハドンナ味デゴザキマスカ。充分ニ炊ケテ御座キマスカ。

J. Ja, sehr gut.

エ、大變結構デス。

F. Bei Ihnen wird aber der Reis anders zubereitet. Gefällt Ihnen auch diese Art der Zubereitung?

御國デハ併シオ米ハ變ツテ調理サレマスデセウ。此ノ調理法モオ氣ニ存シマスカ。

J. Jawohl, das finde ich auch ganz nach meinem Geschmack. Darf ich mir noch etwas davon bitten?

全くデス, コレモ亦タ私ノ嗜好ニ適ツテ居リマヘ。モツト頂戴出来マスカ。

F. Bitte schön! Das freut mich sehr, dass Sie es gern essen.

ドウゾ, ドウゾ。貴下ノオ氣ニ召シタコトガ嬉シイデス。

J. Darf ich Ihnen einschenken, Frau Doktor?

オ酌ヲサセテ頂イテ宜シイデスカ, 奥サン。

F. Sehr gern, Herr Doktor. Aber Sie trinken fast gar nichts. Haben Sie Weine nicht gern?

ドウゾオ願ヒ致シマス。シカシ貴下ハ殆ド何も飲マレマセンネ。葡萄酒ハオ嫌ヒデスカ。

J. Doch ja. Aber ich kann wirklich nicht viel trinken. Ich glaube, ich sehe schon ziemlich rot aus. Ich spüre es an meinen Ohren.

ドウ致シマシテ, 好キデス。併シ實ハ澤山ハ飲メナイノデス。モウ私ノ顔ハ可成リ紅クナツタト思ヒマス。私ノ兩耳ノ感ジデソレガ判リマス。

F. Nein, Herr Doktor. Noch keine Spur. Sie

dürfen schon mehr trinken. Heute abend arbeiten Sie (so wie so) doch nicht mehr. Wollen Sie nicht Ihr Glas leeren, damit ich Ihnen einschenken darf?

イヤ, 未ダ少シモ。モツト澤山オ飲ミニナツテモ大丈夫デス。今夜ハデモ(ドツチミチ)モウ勉強ナサイマスマイ。如何デスカ, チトオ引キナリマセンカ, オ酌ヲサセテ頂キタイト存ジマス。

D. Vielleicht trinkt Herr Doktor lieber Weisswein als Rotwein. Darf ich Ihnen von diesem Weisswein einschenken? Der ist ein sehr leichter Wein.

Doktor ハ多分赤酒ヨリモ白葡萄酒ノ方ガオ好キデセウ。此ノ白葡萄酒ヲ注ギマセウカ。コレハ非常ニ軟イ酒デスヨ。

J. Danke schön, Herr Doktor. Ich kann wirklich nicht viel trinken.

有り難ク存ジマス(辭退)。私ハ實際ソんなタクサンハ飲メマセン。

F. Das ist gar nicht viel, Herr Doktor! Prosit! コレ位ハ大シテ多イコトアリマセン, Prosit!

J. Prosit!

Prosit!

D. Dieser Wein steigt nicht in den Kopf.

此ノ酒ハ頭ニ來マセンヨ。

J. Oh, jetzt bin ich ganz rot.

オ、今度ハ眞紅(マツカ)ニナリマシタ。

F. Nein, nein, Herr Doktor. Es ist gar nicht gefährlich. Sie essen auch gar nicht. So können Sie nicht satt werden. Darf ich Ihnen vielleicht noch etwas von diesem Fleisch anbieten?

イヤ, イヤ, 少シモ氣遣フコトハアリマセン。貴下ハソノ上少シモオ召上リナリマセンネ。ソレデハオ腹ガ一パイニナリマセンヨ。如何デスカ, モウハコシ此ノ肉ヲ召上ツテハ。(主人肉ヲ取り客ノ皿ノ中ヘ入レントス)

J. Sehr gern, wenn ich Sie bitten darf. Danke schön.

喜ンデ頂キマス, ドウゾ。(其ノ肉ヲ自分ノ皿ヘオ移シ下サイノ意ニテ自分ノ皿ヲ向ケル)(主人

ガ自分ノ皿へ肉ヲ移シ入レタ後ニ) 有り難フ存
ジマス。

- F. Bitte schön.
ドウ致シマシテ。
- F. Essen Sie nicht mehr?
モウオアガリナリマセンカ。
- J. Nein, danke schön. Ich habe genug gegessen.
イヤ, モウ澤山デゴザイマス。充分頂キマシタ。
- F. Sicher nicht?
ホントウニオアガリナリマセンカ。
- J. Nein, Frau Doktor. Danke schön!
ハイ, 奥サン。有り難フ存ジマス。(充分デ御
座キマス)
- D. Kaffee trinken wir im Salon, nicht?
「コーヒー」ハ「サロン」デ飲ミマセウ, ネエ。
- F. Ja, der ist schon bereit.
エ、モウ用意シテアリマス。
- J. Wollen Sie mir, bitte, sagen, Frau Doktor!
Sagt man beim Verlassen des Tisches "ge-
segnete Mahlzeit", um dafür zu danken?
ドウゾ, 奥サン, 教ヘテ下サイ。食卓ヲ離レル
時御禮ノタメニ „gesegnete Mahlzeit“ ト挨拶
スルノデセウカ。
- F. Herr Doktor, das brauchen Sie unsertwegen
nicht zu sagen.
Herr Doktor, 我々ノタメニソナコトヲ仰言
ルニハ及ビマセンヨ。
- J. Nein. Nicht deswegen! Ich möchte nur
wissen, ob es so bei Ihnen Sitte ist und was
das bedeutet.
イーエ, ソンナ爲デアリマセン。私ハサウスル
ノガ貴國ノ作法デアリマスカ否カ, 又ソレハド
ウ云フ意味カラ知りタイノデス。
- F. "Gesegnete Mahlzeit" bedeutet, dass das Essen
durch Gottes Gnade von Schädlichkeiten oder
wie man in den früheren Zeiten glaubten, von
Dämonen befreit worden ist.
Gesegnete Mahlzeit ト云フコトハ, 食事が神ノ
恩恵ニ依ツテ有害物カラ或ハ昔人々ガ信ジテ居
マシタ様ニ悪魔カラ遠ザケラレテキタトイフコ
トヲ意味スルノデ御座キマス。
- D. Der ganze Satz würde heissen: Ich wunsche

Ihnen eine gesegnete Mahlzeit.

全部ノ文句ハ次ノ様ナコトデセウ: Ich wunsche
Ihnen eine gesegnete Mahlzeit.

- J. Hm, Hm, ich habe jetzt gründlich verstanden,
was das bedeutet. Ich möchte nun diesen
Ausdruck sofort anwenden. Gesegnete Mahl-
zeit, Frau Doktor!
フム, フム, 今コソ私ハ根本的ニソノ意味ヲ諒
解致シマシタ。今コノ言葉ヲ早速應用シテミタ
イノデス。Gesegnete Mahlzeit, Frau Doktor!
- F. Ich bitte schön, Herr Doktor. Jetzt gehen
wir in den Salon.
ドウ致シマシテ。ソレデハ「サロン」ヘ参リマセ
ウ。
.....
- D. Sind viele Ihre Landesleute in Bern?
ベルンニハ御國ノ方々ガタクサン居リマスカ。
- J. Nein, nicht so viel, gegen zwanzig.
イーエ, ソンナニタクサン居リマセン, 20人バ
カリ。
- F. Sind sie alle Mediziner, nein?
ミンナオ醫者デスカ, チガヒマスカ。
- J. Nein, Mediziner sind etwa zehn, die anderen
sind Offiziere und die Herren Diplomaten auf
unserer Gesandtschaft.
ハイ, 醫者ハ約10人デ, 他ハ士官ヤ外交官連デ
ス。
- D. Wie heisst der Herr Gesandte?
公使ハ何ト云ヒマスカ。
- J. Seine Exzellenz heisst Matsuura, ein sehr
liebenswürdiger Herr.
閣下ハ松浦ト云ヒ, 大變親切ナ方デス。
- F. Ist der Herr ein adeliger?
公使ハ貴族デスカ。
- J. Nein, noch nicht geadelt, es kann aber
kommen.
イーエ, 未ダ爵位ハアリマセン, 併シナリマス。
- F. Aber sagen Sie mir, Herr Doktor! Wie heisst
"seine Exzellenz" auf japanisch?
トコロデ教ヘテ下サイ。日本語デハ "seine Ex-
zellenz" ヲ何ト云ヒマスカ。
- J. Das darf ich Ihnen nicht sagen, die japanische

Übersetzung klingt nicht schön.

申シ上ゲラレマセン、Exzellenz ヲ日本語ニ直
スト綺麗ニ響キマセヌ¹⁾。

- F. Oh, das macht ja nichts. Sagen Sie, bitte, wie man das auf japanisch sagt! Ich bin neugierig darüber.

オ、ソナコト宜シイジヤアリマセンカ。仰
言ツテ下サイ。Exzellenz (閣下)ノコトヲ日本
語デハ何ト申シマスカ。

- J. Ich werde lieber ein anderes Wort sagen. Wissen Sie, wie man "Guten Abend!" auf japanisch sagt?

ソレヨリハ他ノ言葉ヲ申シマセウ。„Guten
Abend!“ヲ日本語デドウ云フカ御存ジデスカ。

- D. Nein, wie sagt man das?

イーエ、知リマセン、ドウ云ヒマスカ。

- J. Kompanwa!

„今晚ハ!“デス。

- F. Kompanwa! Habe ich richtig ausgesprochen?

„今晚ハ!“ウマク發音シマシタカ。

- J. Ja, beinahe. Sie müssen aber die erste Silbe betonen.

エ、マツマツ。併シ最初ノ綴ヲ昂ク發音シナ
ケレバナリマセン。

- F. Also Kompanwa!

ソレデハ„今晚ハ!“

- J. So it's recht.

ソレデイ、デス。

- F. Wie merkwürdig! Jemand hat mir gesagt, dass die japanische Sprache überhaupt keine Betonungen habe.

奇妙デスネ、誰カガ日本語ニハ總ジテ抑揚ガナ
イト申サレマシタノニ。

- J. Nein, nein! Das ist nicht wahr. Es tut mir sehr leid, dass einige Japaner und Europäer, die in der Sache gar nicht orientiert sind, öfters falsche Mitteilungen machen. Es gibt, mir scheint's, sehr wenige Europäer, die sich über japanische Sachen richtige Vorstellungen machen.

イヤ、イヤ。ソレハ眞實デアリマセン。物事ニ

精通シナイ^{2,3}ノ日本人ヤ歐洲人ガ、屢々誤
ツタ報告ヲスルノハ甚ダ残念ナコトデス。日本
ノ事物ニ對シテ正シイ理解ヲ持ツ歐洲人ハ殆ド
無イ様ニ思ハレマス。

- D. Welche Sprache hat keine Betonung! Es ist ja Blödsinn, zu sagen, dass nur der japanischen Sprache die Betonung fehle?

ドコノ國語ニ抑揚ヲ持ツテナイモノガアリマセ
ウカ。日本語ダケガ抑揚ガ無イナンテ言フコト
ハ實ニ馬鹿氣タコトデス。

- F. Du hast recht! (Das ist wahr.) Aber die japanischen Künste scheinen von den Europäern ziemlich gut verstanden zu sein und sie haben auch die modernen europäischen Künste sehr beeinflusst. Ist das nicht wahr?

ソノ通りデス。(ソレハ眞實デス)併シ日本美術
ハ歐洲人カラ可成リ良ク理解サレテ居ル様ニ思
ハレマス、而モ現代歐洲美術ニ非常ニ影響ヲ與
ヘテ居リマス。サウデアリマセンカ。

- J. Ja, ganz richtig. Dagegen habe ich nichts zu sagen.

エ、全くソノ通りデス。ソレニ反對ヲ述ベル
何物モアリマセン。

- D. Aber die japanische schöne Literatur ist weniger verstanden worden.

併シ日本ノ文藝ハ餘リ理解サレテ居マセンネ。

- J. Das kommt daher, weil die japanische Schriftsprache für die Europäer ziemlich schwierig zu erlernen sind.

ソレハ日本ノ文章ニ熟達スルコトハ歐洲人ニハ
可成リ難シイカラデス。

- D. Auch gibt es sehr wenige richtige Übersetzungen der japanischen Literatur.

ソレニ日本文學ノ正シイ翻譯ハ殆ドアリマセ
ン。

- F. Das muss eine sehr schwierige Aufgabe sein. Mir scheint's, dass die richtige Übertragung der Literatur eines Volkes in andere Sprachen fast unmöglich ist, weil die literalische Schönheit eben in der Sprache liegt.

1) 日本語ノ「閣下」ノ發音ハ西洋デハ「ウニコ」(小兒用語)ノ意

ソレハ非常ニ難シイ仕事ニ相違ナイデス。アル國ノ文學ヲ正シク他國語ニ移スコトハ殆ド不可能ノ様ニ思ハレマス、ト申シマシタノハ文學上ノ美シサハ正ニ其國固有ノ言葉ノ中ニアルカラデス。

- J. Ganz richtig, Frau Doktor. Ich bin auch Ihrer Meinung. (Ich schliesse mich auch Ihrer Ansicht an.) Bei uns hat man zum Beispiel vielfach versucht, Goethe's Faust zu übersetzen. Bis jetzt sind meines Wissens drei Übersetzungen erschienen. Sie sind aber noch lange nicht imstande, die Stimmungen, Schönheiten und Gefühle des Originals wiederzugeben.

全く仰言ル通りデス、奥サン。私モ亦タ同感デアリマス(貴見ニ賛意ヲ表シマス)。我國デモ例ヘバ Goethe ノ Faust ノ 翻譯ヲ度々ヤリマシタ。今日迄私ノ知ツテル所デハ 3 ッノ翻譯ガ現レマシタ。併シドレモコレモマダ原著ノ氣分、美シサ、感じ等ヲ再現スルコトハ不可能デス。

- D. Meines Erachtens soll man in erster Linie versuchen, die schöne Literatur in ihrer eigenen Sprache zu genießen.

私ノ考デハ美文學ハ先づ第一ソノ固有ノ言葉デ味フ様ニ努ム可キデス。

- J. Ja, das wäre das richtige. Aber wie gefällt Ihnen unsere Malerei?

サウデス、ソレガ眞實デセウ。トコロデ我々ノ繪畫ハ御氣ニ召シマスカ。

- D. Sehr gut. Ich verstehe sie vielleicht noch nicht gut, aber ich interessiere mich sehr dafür und ich bin ziemlich sicher, dass ich den springenden Punkt der japanischen Malerei doch endlich verstehen werde.

大變結構デス。私ハ多分未ダヨク理解シテ居ナイデセウ。併シ非常ニ興味ガアリマス、ソシテ何日カハ日本繪畫ノ眞髓ヲ把ムコトガ出來ルモノト信ジテ居リマス。

- J. Das glaube ich gerne. Bei unserer Malerei muss man sich ziemlich tief hineindenken, wie bei unserem Uta. Haben Sie vielleicht schon einige japanische Bilder?

サウデセウトモ。我々ノ繪畫デハ、我々ノ歌ニ

於ル様ニ可成リ深ク考ヘナケレバナラナイノデス。モウ多分若干日本畫ヲ御持チデセウ。

- D. Nein, leider noch keines.⁶
イーエ、残念ナガラ未ダ一枚モアリマセン。
J. Ich habe noch einige solche. Wenn Sie gestatten, werd ich Ihnen eines verehren.
私ノ所ニハ未ダ 2, 3 枚アリマスガ、宜シカウツラ、一枚進呈致シマセウ。

- D. Sie sind sehr freundlich, Herr Doktor.
御親切様有リ難ウ、Herr Doktor。
F. Aber sagen Sie, bitte, Herr Doktor, was versteht man unter Uta?

併シ Herr Doktor, „歌“トイフモノハドウイフモノデスカ。

- D. Ein Uta ist nichts anders als ein Lied, nicht wahr?
歌ハツマリ Lied ニ過ギナイデス。

- J. Ja, in der japanischen Urgeschichte.....oder Mythologie will ich lieber sagen.....sind mehrere Lieder der Götter enthalten, lange und kurze. Die Zahl und Gliederung der Silben bei solchen Utas sind auch sehr verschieden. Darunter hat das Uta mit ein und dreissig Silben später den allgemeinen Beifall gefunden und gegenüber den anderen einen bedeutenden Aufschwung gemacht, sodass man unter Uta heutzutage blos dieses ein und dreissig silbige Lied versteht. Richtiger ausgedückt ist es Tanka oder Waka (Yamato-uta).

エ、日本ノ神代史——私ハ寧ロ神話ト言ヒタイデスカ——ニハ、長短種々難多ノ神々ノ歌謡ガアリマス。コナ歌謡ノ文字ノ數ヤ組立モマタ頗ル難多デス。ソノウチデ 31 文字ヲ持ツタ歌ガソノ後一般ノ支援ヲ得マシタ。ソシテ他ノ歌謡ニ比ベテ非常ニ發展ヲシマシタ、ソレデ歌ト申セバ今日デハ只一コノ 31 文字歌謡ノコトヲ言フノデス。短歌或ハ和歌(大和歌)トイフノガヨリ正シイ呼ビ方デス。

- F. Hat man auch Reime bei diesem Uta?
此ノ歌ニハ押韻モアリマスカ。
J. Nein, unsere Utas.....sowohl lange als auch kurze.....kennen überhaupt keine Reime. Ei-

nige moderne Dichter haben versucht, in die japanischen Lieder Reime einzuführen. Aber solche gereimte Utas sind gar nicht schön.

イーエ、我々ノ歌ハ……長短イヅレモ總ジテ韻ガアリマセン。2,3ノ現代詩人が日本ノ歌謠ニ押韻ヲ試ミマシタ。併シソノナ韻ヲ踏ンダ歌ハチツトモイ、コトハアリマセン。

F. Wie merkwürdig! Kann man ohne Reime von einem Lied oder Gedichte sprechen?

不思議ナコトデスネ。韻ガナクテモ歌謠トカ詩ト云ヘマセデセウカ。

J. Die singbare Euphonie bei unseren Liedern besteht nicht in Reimen, sondern in der eigentümlichen Gliederung der Silbenzahl, durch welche anserem Gehör ein unbeschreibbar schönes Empfinden ausgelöst wird. Die Schönheit eines Uta liegt weniger im Sinne desselben als in der Euphonie beim Singen.

我々ノ歌謠デハ朗詠シ得ル音調ノ美感ハ韻ニアルノデハナクテ、文字數ノ獨特ノ組立テニアリ、ソレニ依リテ我々ノ聽覺ニ言フニ言ハレヌ美シイ感ジヲ起サセルコトニ獨特ナ所ガアルノデス。大和歌ノ美シサハ歌ノ意味ヨリモ寧ロ朗詠上ノ格調ノ高邁ナ點ニアルノデス。

D. Herr Doktor! Können Sie uns irgend ein Uta vorsingen, gleich was? Ich bitte Sie.

Herr Doktor! 何カーツ和歌ヲ朗詠シテ下サイ。何ンデモヨイデス。オ願ヒシマス。

J. Ich kann wirklich nicht singen. Ich bin nicht für das Singen geschaffen.

私ハ實際歌ヘマセン。私ハ先天的ニ歌フコトニハ不向キデス。(私ハ生レツキ歌ハ駄目デス)

F. Herr Doktor, heute abend lassen wir Sie nicht gehen, bevor Sie gesungen haben.

Herr Doktor, 今晚ハ貴下ガ歌ハナイ間ハ歸シマセンヨ。

D.F. Bitte, Herr Doktor, singen Sie irgend ein Lied uns zu Gefallen, nicht?

ドウゾ、何か歌ヲ一ツ朗詠シテ下サイ、オ願ヒデス、ネ。

J. Gut, ich will singen.

ヨロシイ、歌ヒマセウ。

D.F. Bravo! Es klingt ganz originell und auch schön.

素敵。全く獨特デス、シカモ美シイデス。

J. Finden Sie?

左様デスカ。

F. Was wäre aber der Sinn des Liedes?

デモ歌ノ意味ハドウイフノデ御座イマスカ。

J. Das lässt sich nicht leicht erklären. Es handelt sich um die Bewunderung der Schönheit der Pfäumbüte. Ich werde Ihnen einmal die Übersetzung zeigen.

ソレハ簡單ニハ説明サレマセン。梅ノ花ノ美シサヲ感嘆シタモノナノデスカ。イヅレ翻譯ヲオ目ニカケマセウ。

F. Aber wie finden Sie die europäische Musik?

併シ歐洲ノ音樂ハドウオ考ヘニナリマスカ。

J. Ganz gut. Aber manche Stücke von Wagner sind mir nicht gerade kurweilig und die von Strauss verstehe ich leider nicht.

トテモイ、デス。併シ2,3ノワグネル物ハ私ニハ退屈デス。シニトラウスノ作曲モ残念乍ラ解リマセン。

F. Sie lieben dann die alte Musik?

デハ古イ音樂ガオ好キデスカ。

J. Ich glaube, ich habe überhaupt kein gutes Gehör. Ich bin wahrscheinlich nicht musikalisch veranlagt, obgleich ich sehr gern Konzerte und Opern besuche. Darf ich Sie bitten, etwas zu spielen, Frau Doktor?

私ハ大體耳ガ悪イノダト思ヒマス。多分音樂的デハナイノデセウ。私ハ好ンデ音樂會ヤ歌劇ニハ出カケルノデスカ、Frau Doktor. 何カーツ彈イテ聽カセテ頂ケマセンカ。

F. Ja, sehr gern. Was soll ich aber spielen?

エ、承知シマシタトモ。シカシ何ヲ彈キマセウカ。

J. Was Sie am liebsten spielen, Frau Doktor.

奧サンノ一番好ンデ彈カレル曲ヲ。

F. Also.

ソレデハ。

D. Was willst Du spielen?

オ前ハ何ヲ彈クツモリカネ。

F. Ich dachte, Madam Butterfly, weil es japanisch ist. Haben Sie was dagegen, wenn ich etwas vom Madam Butterfly spiele, Herr Doktor?

「オ蝶夫人」ヲト思ヒマシタ、日本ノモノデスカ
ラ。「オ蝶夫人」ノ中カラ少々彈キマスガ宜シイ
デスカ。

J. Nein, ich habe nichts dagegen.

イーエ、何モ工合悪イコトハアリマセン。

F. Wie gefällt Ihnen dieses Stück? Sie haben es wohl im Theater gehört?

今ノハオ氣ニ入りマシタカ。多分劇場デ聽カレ
タコトデセウ。

J. Ja, das habe ich vor zwei Jahren in Dresden gehört. Die schöne Musik leidet ein Bisschen darunter, dass darin ab und zu die Melodien unserer Strassenmusik vorkommen. Solche Melodien passen nicht in das Stück hinein.

エ、2年前ドレスデンデ聽キマシタ。立派ナ
音楽モトコロドコロニ我々ノ街上音楽(俗謡)ノ
曲調ガ出テ來マスノデ、少シバカリブツコハサ
レマス。コンナ「メロデー」(俗曲)ハコノ曲ニ相
應シクアリマセン。

F. Schade! Schauen Sie dahin, das kommt wieder daher, weil die Europäer die japanischen Sachen nur oberflächlich verstehen!

惜イコトデス。コレハ矢張り歐洲人が日本ノ事
情ヲホニ表面的ニシカ理解シテ居ナイ實例ノ
一ツデスヨ。

J. Das Gleiche gilt auch für manche Japaner, die über europäische Sachen etwas reden. Wir müssen immer vorsichtig sein und sich nicht einbilden, wir hätten das andere Volk gründlich verstanden.

同ジ様ナコトハ、歐洲ノ事情ニ就テ何カシヤベ
リ散ラス大抵ノ日本人ニモ當テハマリマス。我
々ハイツデモ慎重デナケレバナリマセン。ソシ
テ自分達ハ他國民ヲ徹底的ニ理解シタナゾト自
惚レテハイケナイノデス。

D. Ganz richtig. Willst Du nicht vielleicht etwas singen, damit Du Herrn Doktor revanchierst?

全クソノ通りデス。オ前モ何か歌ツテアゲナイ
カ、Doktor = 酬キル爲ニ(返禮ノ意味デ)。

F. Was soll ich singen?

何ヲ歌ヒマセウカ。

D. Gleich was!

何ンデモイ、ヨ。

F. Dann singe ich vielleicht "Zwei Grenadiere", nicht?

ソレデハマア「二人ノ擲彈兵」デモ歌ヒマセウ、
ネエ。

D. Schön!

好イネ。

F. Ist das Ihnen recht? Herr Doktor?

オ差シ支ヘアリマセンカ。Herr Doktor.

J. Jawohl, ich bitte Sie sehr.

賛成デス、是非御願ヒ致シマス。

J.D. Bravo!

素敵。

J. Das gefällt mir gut, das finde ich schön.

氣ニ入りマシタ、結構ナ歌デス。

F. Haben Sie mal gehört? Nicht wahr?

今迄ニ聽カレタコトガ御座イマスカ。御座イマ
セウネ。

J. Ja, das hatte ich zwei Mal gehört, es ist ein sehr nettes Lied. Jetzt muss ich mich empfehlen.

ハイ、コレハ2度聽キマシタ、大變美シイ歌謡
デス。サア、今度ハオ暇致サネバナリマセン。

D.F. Es ist noch nicht spät. Bleiben Sie doch!

未ダ早イデスヨ。モツトイラツシヤイ。

J. Es hat soeben zehn geschlagen.

今シガタ十時ガ鳴リマシタ。(大抵ハ午後十時
デ辭去スル習慣)

D. Das macht gar nichts. (Das hat nichts zu sagen.) Sie können ruhig bleiben.

ソナコトハドウデモイ、デス。(ソナコト
ハ何デモナイデス)。(規則違反デモ何ンデモ無
キ故)平氣デ居ツテ下サイ。

F. Wir wollen noch ein wenig plaudern. Uns zuliebe bleiben Sie wenigstens noch eine Viertelstunde, wenn ich Sie bitte!

- モウ少シ世間話シデモ致シマセウヤ。何卒、我々ノ爲ニ少クトモモウ15分ダケデモオイデ下サイ。
- D. Darf ich Ihnen etwas von diesem Pfefferminz anbieten? Sie sind nicht mehr rot.
此ノ_Lペツパーミントヲ少シイカバデスカ。貴下ハモウ(酔ガ醒メテ)赤クアリマセンヨ。
- J. Sehr gern. Danke schön.
大變結構デス。(盃ニ注イデ吳レタノヲ見テ)アリガタウ存ジマス。
- D. Bitte schön.
ドウ致シマシテ。
- F. Haben Sie Eltern, Herr Doktor?
御兩親ガオアリデスカ, Herr Doktor.
- D. Ach, diese Frage würde Herr Doktor weh tun, wenn er besonders an seine Eltern in Japan erinnert wird.
アハ, ソンナ質問ハ Doktor ノ胸ヲ痛メサセルコトニナルデセウ, ワザワザ御兩親ヲ想出サセルナンテ。
- J. Nein, nicht sehr viel, denn ich habe meine Eltern schon vor zehn Jahren verloren.
イーエ, 大シタ傷心ニモナリマセン, 私ハモウ10年前ニ兩親ヲ亡ツテ居リマスカラ。
- F. Aber, Herr Doktor, Sie sehen sehr jung aus. Demo, Doktor, 貴下ハ大變オ若ク見エマス。
- J. Ist das denn möglich? Ich bin ja ein alter Mann.
一體ソレハホントウデスカ。私ハ實ハ年寄リデスヨ。
- F. Wie alt sind Sie, wenn ich fragen darf, Herr Doktor?
失禮デスガ, オイクツデ居ラウツシヤイマスカ, Herr Doktor.
- J. Wie hoch schätzen Sie mein Alter?
私ノ年齢ハイクラ位トオ考ヘニナリマスカ。
- F. Das könnte ich nicht erraten. Aber jedenfalls zwischen zwanzig und dreissig.
ソレヲ當テルコトハデキサウモアリマセン。併シ(何レニシマシテモ)20歳カラ30歳ノ間デ居ラウツシヤイマセウ。
- J. Und was geben Sie mir, Herr Doktor?
- ソレデハ Herr Doktor, 貴下ハ私ヲ何歳位ト考ヘラレマスカ。
- D. Habe wirklich keinen Anhaltspunkt, darauf zu antworten. Aber Sie sind so um fünf und zwanzig herum. (Sie sind meine Schätzung noch um 25 herum.) Getroffen?
サア, ソレニオ答ヘノ出來ル據リ處ハ實際一ツモアリマセン。併シ貴下ハマア25歳前後デセウ。(私ノ鑑定デハ貴下ハマダ25歳前後デセウ)。當リマシタカ。
- J. Nein, ich bin starkvorgerückt in den dreissiger Jahren. Ich bin neun und dreissig Jahre alt.
イーエ, 私ハ三十代ノウチデモヒドク年寄リノ方デス。私ハ39歳デス。
- F. Nein! Das kann nicht möglich sein.
マア,(驚キノ言葉)ソナナコトハ有リ得マセン。
- J. Doch! Denken Sie, ich war fünf Jahre Assistent in der chirurgischen Klinik, drei Jahre Professor in Osaka und beinahe fünf Jahre in Europa. Das macht dreizehn Jahre.
イヤ併シ。考ヘテモ御覽ナサイ, 私ハ外科教室ニ5年間助手ヲヤリ, 3年間大阪デ教授デアリ, ソシテ約5年間歐洲ニ居リマス。ソレデ13年ニナリマスヨ。
- F. Kein Wunder, dass Sie dann nahe an vierziger Jahre gerückt sind, trotzdem Sie sehr jung aussehen.
イカサマ, ソレデハ外見上オ若クテモ, 四十代ニ手ガ届イテキルノニ不思議ハアリマセン。
- D. Sie trinken nicht, Sie rauchen nicht und Sie leben sehr regelmässig. Das macht viel aus, dass Sie für Ihr Alter viel jünger aussehen.
貴下ハ酒ヲ飲マナイシ, 煙草モ喫ハナイシ, ノシテ規則正シク生活シテ居ラレマス。ソレガ貴下ガ年齢ノ割ニヒドク若ク見エルコトニ與ツテ力ガアリマス。
- J. Kann sein. Ich lebe ja ganz einfach.
サウカモ知レマセン。私ハ全く簡單ナ生活ヲシテ居リマヘ。
- F. Wissen Sie? Man stirbt, weil man lebt. Darum soll man nicht vom Leben geniessen, wenn man lang leben will. Es ist doch besser

lange zu leben, nicht wahr, Herr Doktor?
 ネエ。人間ハ生キテ居ルカラ死ヌノデス。デスカラ長生キシ様ト思フナラバ、生活ヲ享樂ス可キデアリマセン。結局ハ長生キノ方が好イデスネ、Herr Doktor.

J. Ganz richtig, Frau Doktor!

全クソノ通りデス、Frau Doktor.

D. Es kommt darauf an, wie man lebt. Das Leben eines Menschen ohne Bekanntwerden seines Daseins oder ohne Einfluss seines Daseins auf die Mitmenschen, will ich sagen, ist doch gleich Null. Ein solcher Mensch kann meinetwegen tausend Jahre leben. Sein Leben ist aber gleich Null, wenn er der Menschheit nichts beigetragen hat.

(長生ガヨイト言フガ併シ)如何ナル有様デ生存シテ居ルカニ關係スルヨ。自分ノ存在ガ知ラレナイ様ナ生存或ハ詳シク言ヘバ人世ニ對シテ自家ノ存在ガ何等ノ影響ヲモ與ヘ得ヌ様ナ生存ハ無イト同ジコトデアル。此様ナ人間ガ例ヘバ千年ノ壽ヲ保チ得タカラト言ツテ、ソレハ人世ニ何等ノ貢獻ヲモセヌ以上、全ク零ト同ジデアル。

F. Na, ja-! Das Beste wäre natürlich als ein Mensch würdig leben und auch noch lange leben.

(亭主ノ言ガ議論ニ傾イタノデソレヲナダメル意デ)ソレモソウデス (Na=Nun) 最善ナコトハ

申ス迄モナク人間トシテ價值アル存在デアリ、ソシテマタ長生キスルコトデ御座キマセウ。

J. Ich glaube, ich muss jetzt wirklich gehen. Wir haben uns mehr als eine Viertelstunde unterhalten, weil unser Gespräch sehr spannend war.

モウホントウニオ暇シナケレバナラナイト存ジマス。オ話が大變ハツンダモノデスカラ15分以上ニモナリマシタ

F. So, Sie wollen wirklich gehen. Wir werden Sie diesmal nicht zu sehr in Anspruch nehmen. Sonst kommen Sie nicht mehr zu uns. Also, ich danke Ihnen für Ihren Besuch, ich habe mich sehr gefreut.

サウデスカ、ホントウニオ歸リニナラレマスカ。今度ハ煩ハシクオトメシマセン。デナイト二度ト再ビオ出デ下サイマセンデセウカラ。デハ、貴下ノ御訪問ニ對シ有リ難ク御禮ヲ申シ上ゲマヘ。大變嬉シウ御座キマシタ。

J. Ich danke Ihnen bestens.

有リ難ク存ジマス。

D.F. Auf Wiedersehen, Herr Doktor! Gute Nacht! Kommen Sie gut nach Hause und schlafen Sie wohl!

何レマタ、Herr Doktor. オ寢ミナサイ。御無事御歸リニナリ、安ラカニオ眠ミナサイマス様!

J. Gute Nacht! Angenehme Ruhe!

左様ナラ。オ寢ミナサイ。